

# Yôna koradööza öü bingn' gormanda : (patois d'Isérables)

Autor(en): **Djan**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 12

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231603>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## La langue des Anniviards

La *Festgabe zum Walliser-Herbstfest*, publiait, en 1921, l'intéressante étude que voici, du Dr Léon Meyer, de Sion.

« La langue parlée dans le Val d'Anniviards est de la famille des langues dites franco-provençales tenant le milieu entre le provençal et le français. Le parler d'Anniviards forme, en outre, avec celui des environs immédiats l'ilot du « ou » ignorant complètement le son du « u » français. C'est ainsi que les Anniviards disent Louk et non pas Luc, Moura et non pas Mura. Une autre note fort caractéristique de ce langage consiste dans les guturales parasites ; par exemple tous les mots formés sur le latin « étum » se terminent en ek ; tels : Finek (spinetum), Painsek (picetum). La Navizence en est un autre exemple ; elle est appelée la « Navigchingsi ».

Ce langage est plein de couleur et de saveur. Voici des vers que nous transcrivons afin qu'ils puissent être lus à la française. C'est un phénomène assez fréquent qu'à Chandolin des rochers se mettent en mouvement, se précipitent avec bruit sur Fang, pour aller s'arrêter sur l'autre rivage à Tarampon. De là le dicton suivant :

*Sandolinng derotzé*

Chandolin des rochers jette,

*Fang timpethé*

Fang tempête

*Taramponn arrethé*

Tarampon arrête.

L'humour populaire trouve encore son compte dans le proverbe que voici :

*Criva-chec dé Pinchec*

*Crève-sec de Painsec (qui est sur une pente aride !)*

*Criva-fam dé Fang*

*Crève-faim de Fang (qui n'a pas de champs de blé)*

Un poète indigène, M. Zufferey, jadis curé de St-Luc, s'exprime sur l'arrosage des prairies d'Anniviards comme suit :

*Moundo cuinta michêri*

*Le ch'an dé gran tzalôr*

*L'unn criva dé colêri*

*L'âtre mourr dé doulôr !*

*L'ewoué tou vien po prindre*

*L'ewoué t'apartien pa ;*

*Lontin tou pou attendre*

*Lontin té répoja.*

Monde, quelle misère

Les années de grandes chaleurs ;

L'un périt de colère,

L'autre meurt de douleur.

L'eau tu viens pour la prendre,

L'eau ne t'appartient pas ;

Longtemps tu peux attendre,

Longtemps te reposer.

E. H.

## Yôna koradöüza öü bingn' gormanda...

(Patois d'Isèables)

I maryâdo lh'î vokachon d'a grôça porchon döü moundo : hl'è tôdoon zöü dinse ! Oûn yâdo lh'îron è parèn kyè lh'ënkôbenâvon è min'nhâ kôm'ëi dzôïëve myë. Stèöü-lhà dëzan insi-soëtil, s'achëvon maryâ, prënzân à vyâ döü bon byë. Rûcive prëskyë tôdoon fran bingn'. Enkâ è parèn s'ën mëçlhâvon pâ, lh'âve kôm'ô-n'ëtra an boëite : yo t'an'mo, tô m'an'me, nhô nhô z'an'min ! koradöü è y'amouëirèöü kôm'à vën-t'an, ô-n'âve vo'o prîre ! Oûn s'ënkôbenâve po'à vyâ ! Lh'arôvâve prèöü dë vouârbe dë krôê tzenëvéi, mé dôrvâve-pâ ; I soëi tornâve çlhâr è tzô !

Oora, lh'è myë defeciblhò dè sè maryâ. Fô avèi 'na situachon è pouî mèlè-è-yoûn fran, se lh'è pâ myë, an Banka-kantonalè-dè l'Etath', âtramèn, è mätte tè von pâ ! (Djo-pâ cèn po chë d'ënôcé, mé po dë chë kyë kônyîço bâ-péé !) Matte è matton kyë porthan krîvon d'ènvèi dè sè maryâ, è yèn mêmò tingn'èn-d'an to-pari oûn môstro porsoin. Sè rodzon o kyörr dè z'an è dè z'an, è y'apri, lh'è troà târth', i vôzon pâ myë s'ènbarkâ, son vënöü pouèirèöü è y'ègôiste !

Krèide-mè, maryâ-vô dzôvèno, sèn tan karkyûlâ, pëndèn ky'î kyörrth' lh'è frë, korädöü, plhin d'idéal. Fô avèi konfiançhe an Providence è y'èn sè-mêmo. I Boûn-Djô fé todoon o borson dè-koûte o tzèvrèi ! E po'è rêtar-dhàtèro-z'èndôrcèi, i va tôdoon myë târ kyè jamyë ; è chë kyë lh'an ô-n'âtra vôkachon, lh'é-ékréi kyë lh'an à mèlhèöü pârth !

Po fôrnéi, yôna ky'â m'an kontâie èi lh'y'a oûn pâ-dè-dzor :

Genevie d'à Motona lh'îre 'na bàlla plhànta ; dzôvèna d'ôna vëntèina d'an. I vivèi av'o pâre kyë lh'âve à dzôrniva po vivre. Stà fêmâ, lh'arèi prèöü-souïro pâ ènvènta o spoûtnykyë, mé, savèi ténéi mèizon : i pâre è lhyî, lh'avan bona myotta, lh'îron bôîâ, takonâ, propro è-n'odre. Lhyî, sèn vyétre fran grivoûèza, è demindz' avou'è z'âlhon dèi fyéte, lh'îre oûnkor prèöü korporèta. Avo-cèn, korädöüza öü gormanda, kômè vô sènblhère...

I pâre lh'avèi fé kâkyë dzôrnive po Djorèn d'a Doran, vyû rëtzar krape-nèöü, nhëgledjà dè sè è dè toth, sof dèi z'armalhe, barböü, môkassöü, ènkoûèirèi, celibatèro-pè-fôrce, mè farèi mozâ öü Françoè-Batèzâr, ky'o mè pardhonnèsse !

Ona nhé, i pâre, timin pyon, dèth'an matta, è-n'arrôvèn :

— Tô sâ, Genevie, yé toth' avoïa, tô và tè maryâ av'o Djorèn d'à Doran !

— Pâpa, mé tôtoûn, pâpa, komèn pû-tô môzâ kyè m'ènkôbe-nèssò pô'â vyâ av'oûn kroè vyû ançlhian dinse ! Pôrrâie jamyë !

— Vyû, pâ tan vyû kyè cèn ! à pèina çlhînkant'an ! Fran an çlhèöü dè l'âge ! è t'ari è pyâ öü bon tzô !

— Eh bîngn' nha ! pâpa, cèn sè pû pâ ! m'èn' èntzèöüdrèi jamyë dè m'ènkôbenâ av'ôn' antikyîté ! èn d'an' mèrâie boîngn' myë döü dè vëntè-çlhîn' y'an...

*Djan d'à Gouëtta.*

#### LA PHOTO D'AMATEUR

Est un rappel constant...

Des plus beaux moments.

#### A. SCHNELL & FILS

PLACE ST-FRANÇOIS 4 - LAUSANNE

Photo - Projection - Ciné

## Bulle HOTEL DE L'UNION

SPÉCIALITÉS DE LA GRUYÈRE

Service soigné

Chambres avec eau courante

A. THIÉMARD, ami des patoisants.